

3.17. Raimundo Tarin

Realmente nadie se atrevería a negar que se trata de una representación tosca de una mano derecha apuntando hacia abajo y con la palma hacia adelante, o bien una mano izquierda con la palma en sentido contrario. Y esto porque solamente uno de los supuestos dedos es más corto que los demás, cosa que tampoco sabemos si fue concebido así o porque, con el paso del tiempo, pueda haber sido dañada y tener el aspecto actual.

Salta a la vista que en su parte superior está perforada. Sin duda ninguna para ser clavada en alguna puerta de edificio singular o en cualquier otro elemento sustentante. A la vista de todos y para su conocimiento. Más adelante nos referiremos a esta costumbre tradicional y sus distintas interpretaciones.

El hecho de ser clavada para ser vista por cualquier viandante, implica que pudiera ser interpretada, tanto por el significado de su figura, como por las cuatro líneas de texto, en caracteres ibéricos, que están gravadas en su palma.

Parece ser que hay, más o menos, unanimidad en la transcripción del texto, lo que facilita grandemente el intento de su interpretación. Sin embargo, la dificultad mayor, y hasta ahora sin una solución definitiva, es la de la interpretación del texto.

Anteriormente hemos insinuado que la MANO DE IRULEGUI, en su tiempo, pudiera ser interpretada por cualquiera, lo que habría que matizar para ser cierto.

En primer lugar, cabe suponer que no todo el mundo sabría leer y, como en otras culturas, escribir y leer sería oficio de escribas, lo que implica que serían ellos los conocedores de ciertas reglas de escritura desconocidas para el común.

Si a esto le añadimos que el material en el que se escribe y que ha llegado hasta nosotros (plomo, cobre, bronce, piedra, cerámica, etc.) es caro y necesariamente no muy extenso, obliga a una suerte de escritura en la que el ahorro de signos, reducción de palabras y letras y eliminación de desinencias pudiera ser la norma.

Habría que añadir, en este texto, la casi ausencia de espacios y signos que separen palabras y frases.

Lo cual no tendría que llevar, necesariamente, a confusión a expertos escribas conocedores de las reglas y los usos, cosa que nosotros ignoramos. Así que tendremos que deslindar y descubrir las palabras por cuenta propia.

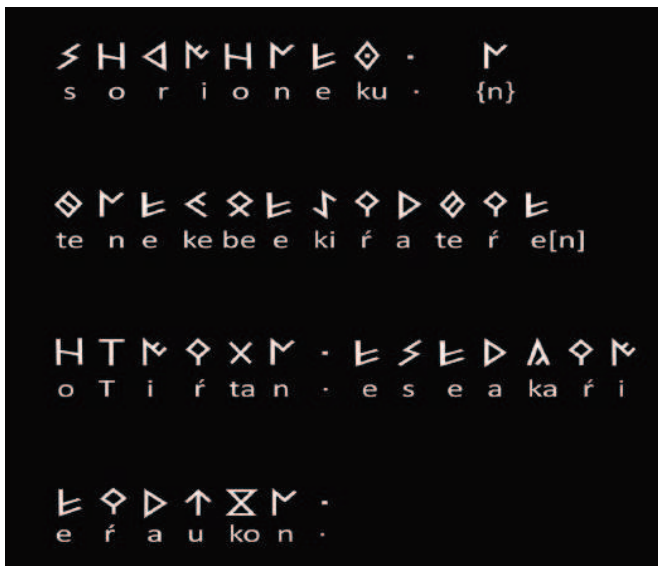
Nuestra tarea será mucho más complicada. Solo nos servirá de guía el sentido más o menos fiable de la traducción, junto con la interpretación de algunos símbolos.

Esta es una de las hipótesis de las que partimos a la hora de abordar la posible traducción del texto que nos ocupa.

Otra hipótesis es que cada línea escrita no es una palabra, sino una frase entera que hay que descifrar. Al mismo tiempo, hay que tener en cuenta que, algunas palabras, pueden haberse modificado ligeramente con el tiempo y no coincidir con el euskera actual, según el cual nos proponemos abordar el texto.

Una tercera hipótesis es que todo el texto tiene que guardar coherencia y relación entre sí.

Así pues, nuestra propuesta es la siguiente:



Para algunos académicos y para muchos estudiosos, la frase se traduce sola, directamente del euskera, al que es idéntica y en el que todavía está vivo su uso, con el significado de AFORTUNADO o DICHOSO, lo cual es una prueba irrefutable de que el vascoiberismo estaba en el buen camino.

No obstante nosotros consideramos que, sin alejarnos del vascoiberismo, no se trata de una palabra, sino de una frase, formada por SORION/ EKU · N. O lo que es lo mismo: ZORION EGU N , siendo N=ON. Y que traducimos por FELIZ BUEN DIA (FELIZ DIA SOLEADO)



También se trata de una frase sin separación de palabras y evitando la repetición de vocales. Nuestra propuesta de separación de palabras es, como indica la figura precedente

TENE KE BE EKI R ATE RE (N), o lo que es lo mismo:

TENE KE BEHE EKI IRR ATE ERRE (N) Para lo que proponemos la siguiente traducción :

TENEBRE HUMO BAJO SOL RAYO PUERTA CONSUMIDO.

EL RAYO DE SOL EN LA PUERTA CONSUMIDO POR EL OSCURO HUMO BAJO

(¿NIEBLA?).

Para esta frase proponemos la siguiente fragmentación que figura en la imagen:



OT IR TAN·ESEA KARRI, o lo que equivale:

HOTZ IRRRA ATEAN·ETXEA EKARRI. Para lo que proponemos las siguiente traducción:

FRIJO RAYO TOCA A LA PUERTA DE LA CASA PRODUCE

PRODUCEN FRIOS RAYOS QUE TOCAN A LA PUERTA DE LA CASA

Finalmente, la última frase, que nos parece una petición o ruego, la dividimos de acuerdo con la figura:



ERR AU KON, o lo que equivale a:

ERRE HAU UKON, Para lo que se propone la siguiente traducción:

¡QUEMA (ALUMBRA) ESTE RECODO!

PROPUESTA DE TRADUCCIÓN DE TODO EL ESCRITO

FELIZ BUEN DÍA

LOS RAYOS DE SOL EN LA PUERTA, CONSUMIDOS POR EL OSCURO HUMO BAJO

(¿NIEBLA?)

PRODUCEN FRIOS RAYOS QUE TOCAN A LA PUERA DE LA CASA

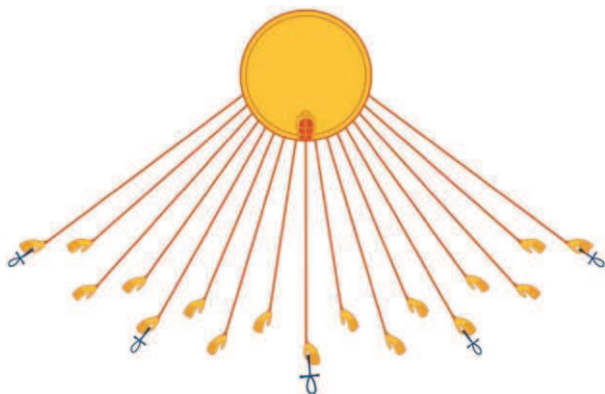
¡QUEMA (ALUMBRA) ESTE RECODO!

De acuerdo con esta traducción, la MANO DE IRULEGI, más bien parece una petición u oración al SOL, por lo que nos preguntamos si algún otro símbolo o idea pudiera ayudarnos a afirmar que no estamos lejos de la buena interpretación del texto.

En primer lugar nos encontramos con la MANO y su simbología. La MANO es un símbolo que tiene diversos significados según se nos presente ésta. De frente y hacia arriba indica prohibición. Con un ojo gravado en ella: protección del mal de ojo. Con el puño levantado: fuerza. Encima de la cabeza de alguien: bendición y transmisión de energía, etc., etc.

Nuestra mano parece hacia abajo y con la palma al frente, en cuyo caso significaría bondad, sinceridad, donación, etc.

Pero ¿Y si también fuera una representación de los rayos solares hacia la Tierra? ¿Existe algún precedente en la historia de “RAYOS SOLARES Y MANOS”?



Desde luego que si Rayos solares que acaban en manos que dan el ANKH, que significa la vida eterna o el renacimiento.

Se trata, en efecto, del DISCO SOLAR, representación del DIOS ÚNICO, impuesto por el faraón hereje egipcio Akenaton, que instituyó el culto al SOL en el siglo XIV antes de Cristo.

Se podrá argumentar en contrario afirmando que no hay ninguna relación probada entre estas creencias y las de los antiguos vascones o iberos, de los que, además, sabemos muy poco de su religión.

Por otra parte hay mucha separación en el tiempo para probar la relación que pretendemos, aunque no hay que olvidar que las ideas religiosas se extienden mucho, tanto en el tiempo como en el espacio. Pero bien. Sigamos adelante.

Religiones de culto al sol han existido muchas. Por ejemplo el MITRAISMO. Religión de origen persa, pero que se difundió por todo el imperio romano, dando lugar al culto al SOL INVICTUS. Esta religión, coetánea de nuestra pieza arqueológica, estuvo a punto de sustituir al CRISTIANISMO.

Todo ello nos acerca sobremanera, en el tiempo y en el espacio, a lo que pretendemos demostrar: que el texto de la MANO DE IRULEGI, es un texto religioso de CULTO AL SOL. Aún así, no quedaría claro si esas creencias existirían en lo que hoy llamamos EUSKAL HERRIA y, por ende, en el MUNDO IBÉRICO.

Nos preguntamos si sería suficiente prueba la pervivencia de algunas prácticas y costumbres en los territorios mencionados.

EGUZKILOREA



La FLOR DEL SOL, la que dió AMALUR a los hombres para confundir a los “Seres de la Oscuridad” y protegerlos durante la noche. Un pequeño SOL que alumbra y protege los hogares durante la noche. Esta costumbre vasca explicaría, por si sola, el texto de la MANO DE IRULEGUI, tal como lo hemos traducido. Solo queremos añadir que, nosotros mismos, hemos visto EGUZKILORES en

algunas masías de las muy ibéricas tierras de la Sierra de GUDAR, en Teruel. En pueblos de Valencia (CHESTE) y entre otros, encontramos símbolos que, perdida su significación religiosa, persisten con pura significación hornamental. ¿O quien sabe?

Mayor sincretismo encontramos entre la religiosidad actual y la pervivencia de lo pagano en las puertas de la Ermita de la Virgen de la Soledad SOL y LUNA en las puertas de un templo cristiano, como trasunto de JESUS y MARÍA.

Finalmente indicar que la tradición de fijar, en las puertas de los hogares, figuras religiosas con fines protectores, no solo no ha desaparecido sino que, de la mano del cristianismo, se ha hecho universal.

Para probarlo aportamos la siguiente fotografía, que se repite en múltiples casas por toda la geografía española. Se trata, como todo el mundo sabe, de una representación del CORAZÓN DE JESUS, con sus consiguientes rayos. Imagen solar donde las haya, que protege y alumbra los hogares de los creyente. Como colofón señalamos que, en múltiples, ocasiones la lingüística sola o el conocimiento del idioma no son suficientes para una traducción completa. Ayudarse de otros conocimientos, como la etnografía, la religión, las leyendas, etc , nos facilitarán el sentido global y más exacto del texto que queremos traducir.

ES LO QUE HEMOS PRETENDIDO EN NUESTRO PEQUEÑO TRABAJO,